

**HỢP ĐỒNG NHƯỢNG QUYỀN THƯƠNG MẠI**

**giữa**

***MARINA 08 PTE. LTD***

**và**

***CÔNG TY TNHH THƯƠNG MẠI DỊCH VỤ M-SERVICE***

**Ngày 26 tháng 05 năm 2012**

**HỢP ĐỒNG NHƯỢNG QUYỀN THƯƠNG MẠI NÀY** được ký kết ngày 26 tháng 05 năm 2012, bởi và giữa Các Bên có tên dưới đây ("**Hợp đồng**"):

**GIỮA:**

- (1) **MARINA 08 PTE. LTD.**, một công ty được thành lập và hoạt động theo quy định của pháp luật Singapore, có trụ sở tại 10 Queen's Road, Singapore, P.O 266740, được đại diện bởi Ông Koshia Toko, Giám đốc ("**Bên Nhượng quyền**"); và
- (2) **CÔNG TY TNHH THƯƠNG MẠI DỊCH VỤ M-SERVICE**, một công ty được thành lập và hoạt động theo quy định của pháp luật Việt Nam, có trụ sở tại 156 Trần Hưng Đạo, Quận 5, Tp.Hồ Chí Minh, Việt Nam, được đại diện bởi Ông Nguyễn Quang, Chủ tịch ("**Bên Nhận quyền**").

(được gọi riêng là "**Bên**" và gọi chung là "**Các Bên**")

**CƠ SỞ GIAO KẾT HỢP ĐỒNG**

- A. Bên Nhượng quyền đã phát triển, vận hành và nhượng quyền thương mại hoạt động kinh doanh các [Nhà hàng Marina 08 tại khu vực Châu Á Thái Bình Dương]. Bên Nhượng quyền đã có danh tiếng và hình ảnh với công chúng về chất lượng của sản phẩm và dịch vụ sẵn có tại các [Nhà hàng Marina 08], danh tiếng và hình ảnh này đã, đang và tiếp tục là lợi ích đặc biệt của Bên Nhượng quyền và Các Bên nhận quyền của Bên Nhượng quyền.
- B. Bên Nhận quyền mong muốn được nhượng quyền thương mại để vận hành [Nhà hàng Marina 08] tại Lãnh thổ Việt Nam trong suốt Thời hạn quy định tại Hợp đồng này.
- C. Các Bên mong muốn ký kết một hợp đồng nhượng quyền thương mại để phát triển và kinh doanh Nhà hàng Marina 08 trong phạm vi của Địa bàn theo các điều khoản và điều kiện được quy định trong Hợp đồng này.

**ĐIỀU 1. ĐỊNH NGHĨA  
VÀ NGUYÊN TẮC GIẢI THÍCH HỢP ĐỒNG**

**1.01 Định nghĩa**

Khi được sử dụng trong Hợp đồng này, các thuật ngữ dưới đây sẽ có nghĩa như sau:

"**Địa bàn**" có nghĩa là địa điểm kinh doanh một Nhà Hàng Marina 08 được Bên nhượng quyền phân bố cho Bên nhận quyền để sử dụng, kinh doanh thương hiệu Nhà hàng Marina 08 theo điều kiện và quy định của Hợp đồng. Địa bàn kinh doanh của một Nhà hàng có bán kính khoảng 2 km tính từ Nhà hàng đó.

"**Hệ thống**" hay "**Hệ thống Marina 08**" có nghĩa là hệ thống nhà hàng Marina 08, bao gồm các sản phẩm thực phẩm và nước giải khát đặc biệt được chuẩn bị theo các công thức và công thức đặc biệt và bí mật với các quy trình và kỹ thuật lưu trữ độc đáo, dịch vụ và phân phối, được cung cấp trong một khung cảnh bên ngoài và nội thất đặc biệt, màu sắc, bảng

hiệu, đồ nội thất và vật liệu, trang phục đặc biệt cho tất cả nhân viên, và sử dụng một số loại cơ sở vật chất, thiết bị, vật tư, thành phần, kỹ thuật, phương pháp và thủ tục kinh doanh cùng với các chương trình khuyến mại, sửa đổi vào từng thời điểm.

“**Hợp đồng**” có nghĩa là hợp đồng nhượng quyền này;

“**Lãnh thổ**” có nghĩa là Việt Nam;

“**Nhà hàng Marina 08**” hoặc “**Nhà hàng**” có nghĩa là (các) nhà hàng của Hệ thống Marina 08 trên lãnh thổ Việt Nam được vận hành và kinh doanh theo các điều khoản và điều kiện được quy định theo thỏa thuận nhượng quyền với Bên nhượng Quyền;

“**Thiết bị**” có nghĩa là thiết bị cần thiết cho hoạt động kinh doanh của Nhà hàng thuộc hệ thống Marina 08 như quy định của Điều 6.04 và được Bên nhượng quyền chấp thuận bằng văn bản theo từng thời điểm;

“**Thông tin mật**” có nghĩa là bất kỳ thông tin nào là độc quyền và bí mật cho Bên nhượng quyền, bao gồm nhưng không giới hạn ở các điều khoản của Hợp đồng này, thông tin có liên quan hoặc liên quan đến bất kỳ tài liệu hướng dẫn nào, bí mật thương mại, hoạt động hay quy trình bí mật, các hệ thống hoặc phát minh được thực hiện hoặc sử dụng bởi Bên nhượng quyền, và/hoặc bất kỳ thông tin nào liên quan đến tổ chức, kinh doanh, tài chính, giao dịch hoặc công việc của Bên nhượng quyền, các giao dịch của Bên nhượng quyền, thông tin bí mật có liên quan đến hoạt động kinh doanh của Bên nhượng quyền hoặc của bất kỳ người quản lý nào của Bên nhượng quyền, Khách hàng hoặc giao dịch khách hàng với Bên nhượng quyền, và/hoặc các công nghệ, bản thiết kế, tài liệu, sổ tay, ngân sách, báo cáo tài chính, thông tin tài khoản, danh sách đại lý, danh sách khách hàng, nghiên cứu tiếp thị, bản vẽ, ghi nhớ, thông tin trong đó; và thông tin và tài liệu được đánh dấu bảo mật (confidential) hoặc thể hiện rõ chỉ được gửi tới một người nhận cụ thể;

“**Thời hạn**” có nghĩa là thời hạn Hợp đồng theo như quy định của Điều 3;

“**Sản phẩm**” có nghĩa là bất kỳ sản phẩm thực phẩm, thực phẩm, đồ uống và các thành phần (bao gồm nhưng không giới hạn đối với thịt, cá, gia cầm, hoa quả, rau, các sản phẩm sữa, gia vị, băng, bánh kẹo và đồ uống, dù là nguyên liệu hoặc thành phẩm) để chuẩn bị thức ăn và đồ uống được bán tại các Nhà hàng Marina 08 được cung cấp bởi Bên nhượng quyền hoặc bên thứ ba được Bên nhượng quyền chỉ định;

“**Bất khả kháng**” có nghĩa là một tình huống vượt ngoài tầm kiểm soát hợp lý của một Bên và làm cho Bên đó không thể tuân thủ hoặc thực hiện kịp thời bất kỳ hoặc tất cả nghĩa vụ cơ bản nào trong Hợp đồng này theo cách thông thường. Tình huống đó bao gồm nhưng không giới hạn trường hợp: (i) thiên tai, động đất, lũ lụt, bão, cháy nổ, hỏa hoạn và các thảm họa thiên nhiên; (ii) chiến tranh, hành động chống phá chính quyền, khủng bố, nổi loạn, bạo động dân sự, bạo loạn, phá hoại ngầm và cách mạng, đình công, biểu tình; và (iii) các hành động của Chính phủ hoặc Nhà nước, bao vây, cách mạng, nổi dậy, động viên quân sự, nổi loạn, cấm vận;

“**Thời hạn Ban đầu**” có nghĩa là thời hạn hợp đồng theo quy định của Điều 3;

“**Ngày Hiệu lực**” có nghĩa là ngày Các Bên ký kết chính thức Hợp đồng này;

"**Quyền sở hữu trí tuệ**" có nghĩa là tất cả các bằng sáng chế, nhãn hiệu, nhãn hiệu dịch vụ, thiết kế, bản quyền, mô hình tiện ích, quyền thiết kế, các đơn đăng ký và/ hoặc quyền được áp dụng đối với các đối tượng này tại bất kỳ nơi nào trên thế giới, phát minh, bản vẽ, chương trình máy tính, cải tiến kỹ thuật, bí quyết và bất kỳ và tất cả các quyền sở hữu trí tuệ khác dù đã đăng ký hay chưa đăng ký của Bên nhượng quyền;

"**Phí Nhượng quyền**" có nghĩa là các khoản phí và lệ phí mà Bên nhận quyền phải trả cho bên nhượng quyền theo quy định của Điều 4;

"**Hướng dẫn sử dụng Hệ thống**" có nghĩa là tài liệu hướng dẫn vận hành, kinh doanh nhà hàng thuộc Hệ thống Marina 08 do Bên Nhượng quyền cung cấp cho Bên nhận quyền. Bên Nhận quyền phải tuân thủ đầy đủ và sử dụng Hướng dẫn Sử dụng Hệ thống theo quy định của Điều 6.01; và

"**USD**" có nghĩa là Đô la Mỹ, đồng tiền hợp pháp của Hoa Kỳ.

## **1.02 Nguyên tắc Giải thích Hợp đồng**

(a) Nghĩa của các thuật ngữ được định nghĩa tại Điều 1.01 được áp dụng cho cả dạng số ít và số nhiều của thuật ngữ đó.

(b) Các đề mục chỉ nhằm mục đích tiện cho việc theo dõi Hợp đồng và không ảnh hưởng đến việc giải thích các mục hoặc các đoạn của Hợp đồng này.

(c) Trừ khi được quy định khác đi, dẫn chiếu trong Hợp đồng này đến các Điều là dẫn chiếu đến các điều của Hợp đồng này.

(d) Các từ "của Hợp đồng này", "trong Hợp đồng này", và "theo Hợp đồng này" và các từ có ý nghĩa tương tự khi sử dụng trong Hợp đồng này sẽ dẫn chiếu đến toàn bộ Hợp đồng này chứ không phải đến một điều khoản cụ thể nào của Hợp đồng.

(e) Dẫn chiếu đến một bên trong Hợp đồng này hoặc một Hợp đồng hoặc tài liệu khác bao gồm cả Các Bên kế nhiệm, bên thay thế được phép và bên nhận chuyển nhượng được phép của bên đó.

## **ĐIỀU 2. CẤP QUYỀN THƯƠNG MAI**

### **2.01 Cấp Quyền Thương mại**

Theo yêu cầu của Bên Nhận quyền, Bên Nhượng quyền cấp cho Bên Nhận quyền một giấy phép không độc quyền để sử dụng Hệ thống Marina 08, bao gồm cả các Nhãn hiệu Marina 08, chỉ duy nhất trong việc hoạt động các Nhà hàng Marina 08 trên lãnh thổ Việt Nam trong Thời hạn 6 năm theo các điều khoản và điều kiện được quy định tại Hợp đồng này. Bên Nhận quyền chấp nhận giấy phép này với sự hiểu biết đầy đủ và toàn diện rằng giấy phép không bao gồm bất kỳ lời hứa hoặc bảo đảm nào về việc gia hạn hoặc cấp một giấy phép mới vào thời điểm kết thúc Thời hạn.

## 2.02 Không Nhượng quyền lại

Bên Nhận quyền không có quyền cấp phép lại hoặc nhượng quyền lại bất kỳ quyền và nghĩa vụ nào của Bên Nhận quyền theo Hợp đồng này cho bất kỳ một bên thứ ba nào nếu không có sự đồng ý của Bên nhượng quyền.

## 2.03 Vận hành Liên tục

(a) Vận hành trong suốt Thời hạn.

Bên Nhận quyền phải bắt đầu hoạt động Nhà hàng được Nhượng quyền vào Ngày Mở cửa và, tùy thuộc quy định tại khoản 3.b, phải hoạt động Nhà hàng được Nhượng quyền theo quy định của Hợp đồng này một cách liên tục trong suốt Thời hạn. Bên Nhận quyền đồng ý một cách rõ ràng rằng bất kỳ việc không thực hiện đúng như vậy sẽ cấu thành một vi phạm nghiêm trọng theo Hợp đồng này.

(b) Ngoại trừ.

Bên Nhận quyền có thể ngừng hoạt động trong chừng mực:

- (i) cần thực hiện theo yêu cầu của Bên Nhượng quyền hoặc bất kỳ cơ quan nhà nước nào có thẩm quyền đối với Nhà hàng được Nhượng quyền để Bên Nhận quyền (a) sửa chữa, làm sạch, sửa sang lại, hoặc tân trang Địa bàn, (b) hoàn thành sửa chữa tại Địa bàn, tùy thuộc vào chấp thuận trước đó của Bên nhượng quyền; hoặc (c) xử lý một tình huống khẩn cấp mà có thể sẽ gây nguy hiểm đối với công chúng hoặc nhân viên của Bên Nhận quyền trong trường hợp Bên Nhận quyền thực hiện tất cả các hành động cần thiết một cách cẩn trọng để tiếp tục hoạt động trong các trường hợp đã nêu;
- (ii) cần vượt qua một sự kiện Bất Khả Kháng ngăn cản Bên Nhận quyền vận hành Nhà hàng được Nhượng quyền.

## 2.04 Địa bàn của các Nhà hàng

Mỗi Nhà hàng trong Hệ thống Marina 08 được đảm bảo một Địa bàn kinh doanh phù hợp để khai thác quyền thương mại của Hệ thống. Bên nhượng quyền sẽ không cấp phép sử dụng Hệ thống Marina 08 mới cho bất cứ Nhà hàng nào khác trong phạm vi Địa bàn của một Nhà hàng đã được cấp phép, nếu không bảo đảm doanh thu của Nhà hàng đã được cấp phép của Bên nhận quyền sẽ không bị giảm sút.

## **ĐIỀU 3. THỜI HẠN**

(a) Hợp đồng này có hiệu lực vào Ngày **Hiệu lực** và sẽ tiếp tục giữ nguyên hiệu lực trừ khi bị chấm dứt theo Điều 11 trong một thời hạn 6 năm ("**Thời hạn Ban đầu**").

(b) Bên Nhận quyền được quyền ký lại Hợp đồng này theo một thời hạn bổ sung là 6 năm bắt đầu từ khi hết hạn Thời hạn Ban đầu. Quyền ký lại của Bên Nhận quyền phụ thuộc vào việc Bên Nhận quyền tuân thủ quy định của Hợp đồng này.

(c) Bên Nhận quyền có thể xin ký lại bằng cách gửi một thông báo cho Bên Nhượng quyền không chậm hơn 60 ngày trước ngày hết hạn Thời hạn Ban đầu.

(d) Bên Nhượng quyền bảo lưu quyền xem xét lại các điều khoản của Hợp đồng khi ký kết lại Hợp đồng.

#### **ĐIỀU 4. PHÍ NHƯỢNG QUYỀN**

##### **4.01 Phí Nhượng quyền Ban đầu**

Không chậm hơn 15 ngày sau khi nhận được một giấy phép không độc quyền để sử dụng Hệ thống Marina 08, Bên Nhận quyền sẽ thanh toán cho Bên nhượng quyền một khoản phí nhượng quyền ban đầu không hoàn lại với số tiền USD 500.000 (năm trăm ngàn Đô la Mỹ) (“**Phí Nhượng quyền Ban đầu**”).

##### **4.02 Phí Nhượng quyền Bổ sung**

Trong khoảng Thời hạn Ban đầu, đối với mỗi tháng, Bên Nhận quyền sẽ, không chậm hơn 15 ngày của tháng tiếp sau, thanh toán cho Bên nhượng quyền tổng các khoản phí nhượng quyền tiếp theo (“**Phí Nhượng quyền bổ sung**”) một khoản tiền tương đương với USD 30.000 (Ba mươi ngàn Đô la Mỹ) cho mỗi Nhà hàng hoặc 10% Tổng Doanh thu của mỗi Nhà hàng được Nhượng quyền cho tháng đó, tùy thuộc vào khoản tiền nào cao hơn.

##### **4.03 Các Khoản thanh toán khác**

(a) Phí Bán quyền. Bên Nhận quyền phải trả Phí Bán quyền cho Bên Nhượng quyền, hoặc bên được chỉ định của Bên Nhượng quyền, không muộn hơn ngày 15 của mỗi tháng dựa trên Tổng doanh thu của tháng trước.

(b) Tiền Đóng góp Quảng cáo. Không muộn hơn ngày 15 của mỗi tháng, Bên Nhận quyền phải trả Tiền Đóng góp Quảng cáo cho Bên Nhượng quyền hoặc bên được chỉ định của Bên Nhượng quyền dựa trên Tổng doanh thu của tháng trước của Bên Nhận quyền.

##### **4.03 Phương thức Thanh toán; Thuế**

(a) Các khoản thanh toán được quy định tại Hợp đồng này phải được thanh toán đầy đủ theo phương thức mà Bên Nhượng quyền có thể quy định tại từng thời điểm. Nếu được yêu cầu bởi Bên Nhượng quyền, Bên Nhận quyền phải trình cho Bên Nhượng quyền một hóa đơn thuế phát hành cho bên mua hoặc báo cáo chuyển tiền theo hình thức được quy định bởi Bên Nhượng quyền tại thời điểm thực hiện khoản thanh toán.

(b) Trừ khi được Bên Nhượng quyền thông báo bằng văn bản về việc thanh toán bất kỳ khoản tiền đến hạn nào theo Hợp đồng này bằng đồng tiền khác, Bên Nhận quyền sẽ thanh toán tất cả các khoản tiền đến hạn theo Hợp đồng này bằng USD vào tài khoản ngân hàng do Bên Nhượng quyền thông báo cho Bên Nhận quyền tại từng thời điểm. Tất cả các chi phí, phí và phí tổn, bao gồm phí ngân hàng, phát sinh liên quan đến các khoản thanh toán đó hoặc chuyển khoản sẽ do Bên Nhận quyền chịu.

(c) Tất cả các khoản tiền Bên Nhận quyền phải thanh toán cho Bên Nhượng quyền mà chưa được thanh toán sau ngày đến hạn theo quy định cụ thể trong Hợp đồng này sẽ được cộng dồn lãi ở mức lãi suất cao nhất mà Luật áp dụng cho phép, nhưng không vượt quá 5%/tháng. Mức lãi này là bổ sung cho bất kỳ biện pháp khắc phục nào khác đối với Bên Nhượng quyền theo quy định của Hợp đồng này hoặc Luật áp dụng.

(d) Bên Nhượng quyền sẽ không có bất kỳ trách nhiệm đối với bất kỳ khoản thuế, thuế quan, tiền thuế ấn định, phí hoặc các loại phí khác của chính phủ, bao gồm bất kỳ loại thuế bán hàng, thuế sử dụng, thuế doanh nghiệp, thuế giá trị gia tăng, thuế dịch vụ, thuế môn bài, thuế đánh vào tổng doanh thu, thuế bất động sản, trợ cấp cho công nhân, trợ cấp thất nghiệp, hoặc các khoản thuế khác đối với bất kỳ khoản thanh toán nào cho Bên Nhượng quyền theo quy định của Hợp đồng này.

## **ĐIỀU 5. TỔ CHỨC CỦA BÊN NHẬN QUYỀN**

### **5.01 Tổ chức với Mục đích Duy nhất**

Bên Nhận quyền cam kết rằng mục đích và hoạt động kinh doanh duy nhất của Bên Nhận quyền là, và sẽ duy trì trong suốt Thời hạn, phát triển và vận hành Nhà hàng Marina 08. Bên Nhận quyền cam kết thêm rằng, trong phạm vi cho phép theo quy định của pháp luật, các tài liệu quản trị của Bên Nhận quyền tại mọi thời điểm trong suốt Thời hạn giới hạn mục đích và hoạt động kinh doanh của Bên Nhận quyền trong phạm vi phát triển và vận hành Nhà hàng Marina 08. Ngoài ra, các tài liệu quản trị, tại mọi thời điểm trong suốt Thời hạn, chỉ định một Chủ Sở hữu Quản lý và mô tả quyền của Chủ Sở hữu Quản lý để ràng buộc Bên Nhận quyền và chỉ đạo bất kỳ hành động nào cần thiết để đảm bảo việc tuân thủ Hợp đồng này và bất kỳ thỏa thuận nào khác liên quan đến Nhà hàng được Nhượng quyền.

### **5.02 Chủ Sở hữu Quản lý**

(a) Bên Nhận quyền tại mọi thời điểm trong suốt Thời hạn phải thuê một Chủ Sở hữu Quản lý mà phải là một thể nhân và người này phải được sự chấp thuận trước của Bên Nhượng quyền theo toàn quyền quyết định của Bên Nhượng quyền. Bên Nhận quyền cam kết rằng Chủ Sở hữu Quản lý được Bên Nhận quyền ủy quyền để ràng buộc Bên Nhận quyền trong tất cả các giao dịch với Bên Nhượng quyền và các Công ty Liên kết của Bên Nhượng quyền và chỉ đạo bất kỳ hành động nào cần thiết để đảm bảo việc tuân thủ Hợp đồng này và các thỏa thuận khác liên quan đến Nhà hàng được Nhượng quyền.

(b) Bên Nhận quyền cam kết rằng Chủ Sở hữu Quản lý sẽ, tại mọi thời điểm, có Quyền Kiểm soát đối với Bên Nhận quyền và sẽ không ủy quyền Quyền Kiểm soát cho bất kỳ người hoặc tổ chức nào khác. Bên Nhận quyền phải đảm bảo rằng Chủ Sở hữu Quản lý sẽ thực hiện Quyền Kiểm soát đó một cách cẩn trọng trong việc tuân thủ Hợp đồng này và một cách kịp thời.

(c) Không thay đổi nào về Chủ Sở hữu Quản lý được thực hiện mà không có sự chấp thuận trước của Bên Nhượng quyền. Nếu vì bất kỳ lý do nào mà người đã được chấp thuận bởi Bên Nhượng quyền làm Chủ Sở hữu Quản lý chấm dứt Quyền Kiểm soát đối với Bên Nhận quyền, thì ngay khi có thể, và trong mọi trường hợp không muộn hơn 90 ngày kể từ ngày chấm dứt, Bên Nhận quyền phải chỉ định một Chủ Sở hữu Quản lý mới là người được chấp thuận trước bởi Bên Nhượng quyền theo toàn quyền quyết định của Bên Nhượng quyền.

### **5.03 Quản lý Nhà hàng**

Tại mọi thời điểm trong suốt Thời hạn, Bên Nhận quyền phải bổ nhiệm và tuyển dụng ít nhất một Quản Lý Nhà Hàng, là người sẽ chịu trách nhiệm đối với việc trực tiếp và đích thân giám sát hoạt động hàng ngày của Nhà hàng được Nhượng quyền.

### **5.04 Nhân viên**

Bên Nhận quyền phải thuê tất cả các nhân viên của Nhà hàng được Nhượng quyền và phải chịu trách nhiệm duy nhất về các điều khoản về lao động và bồi thường cho các nhân viên này. Bên Nhận quyền phải tuân thủ tất cả các chương trình, pháp luật và các yêu cầu của chính phủ liên quan đến nhân viên, bao gồm nhưng không giới hạn, bảo hiểm lao động, bồi thường cho người lao động, chương trình lợi ích lao động và các lợi ích khác cho người lao động.

### **5.05 Không Thay đổi Tổ chức**

(a) Bên Nhận quyền phải thông báo cho Bên Nhượng quyền về bất kỳ thay đổi nào đối với, và theo yêu cầu của Bên Nhượng quyền cung cấp các bản sao của, bất kỳ tài liệu tổ chức hoặc tài liệu quản trị nào khác của Bên Nhận quyền.

(b) Bên Nhận quyền không được thực hiện bất kỳ hành động nào, dù trực tiếp hoặc gián tiếp, để lẫn tránh các yêu cầu về Quyền Kiểm soát áp dụng cho Chủ Sở hữu Quản lý hoặc yêu cầu về thẩm quyền cho Chủ Sở hữu Quản lý.

## **ĐIỀU 6. TIÊU CHUẨN VÀ TÍNH ĐỒNG NHẤT**

Bên Nhận quyền đồng ý tuân thủ nghiêm chỉnh tại mọi thời điểm tất cả các yếu tố của Hệ thống Marina 08 như được quy định tại Phụ lục 1 của Hợp đồng này, mà Bên Nhận quyền thừa nhận là một điều khoản cơ bản của Hợp đồng này và là một yêu cầu cần thiết và hợp lý về lợi ích của Bên Nhận quyền hoạt động theo Hệ thống Marina 08. Không hạn chế, Bên Nhận quyền tại mọi thời điểm phải tuân thủ các cam kết sau đây:

### **6.01 Tiêu chuẩn Vận hành**

(a) Bên Nhận quyền phải tuân thủ đầy đủ Hướng dẫn Sử dụng Hệ thống. Một bản sao của Hướng dẫn Sử dụng Hệ thống phải được lưu giữ tại Nhà hàng được Nhượng quyền tại mọi thời điểm.

(b) Hướng dẫn Sử dụng Hệ thống và bất kỳ thay đổi nào của Hướng dẫn Sử dụng Hệ thống tại từng thời điểm và các chính sách, tiêu chuẩn, quy chuẩn và thủ tục khác được thông báo cho Bên Nhận quyền sẽ là và được coi là một phần của Hợp đồng này.

### **6.02 Toà nhà và Mặt bằng**

(a) Sử dụng Độc quyền. Địa bàn phải được sử dụng độc quyền trong suốt Thời hạn phục vụ mục đích vận hành một Nhà hàng được Nhượng quyền phù hợp với Hệ thống Marina 08.



(b) Xây dựng. Nhà hàng được Nhượng quyền phải được xây dựng và cải tiến theo cách thức đã được ủy quyền và phê duyệt bởi Bên Nhượng quyền, và sau đó không được thay đổi trừ khi được phê duyệt trước bởi Bên Nhượng quyền. Nhà hàng được Nhượng quyền phải được trang trí, trang bị, và được lắp đặt các thiết bị, biển báo, đồ nội thất, và đồ đặc đáp ứng các quy chuẩn của Bên Nhượng quyền và Hình ảnh Hiện tại đang áp dụng tại thời điểm Nhà hàng được Nhượng quyền được xây dựng hoặc cải tiến.

(c) Bảo trì và Sửa chữa. Bên Nhận quyền phải, bằng chi phí của mình, liên tục trong suốt Thời hạn, duy trì (dù bằng cách sửa chữa hoặc thay thế) Địa bàn và Nhà hàng được Nhượng quyền trong điều kiện tốt và sửa chữa phù hợp với các tiêu chuẩn đang áp dụng vào thời điểm đó của Bên Nhượng quyền liên quan đến việc sửa chữa, bảo trì, tình trạng và diện mạo của Nhà hàng được Nhượng quyền. Không giới hạn ở phạm vi nêu trên, Bên Nhận quyền phải thực hiện tất cả việc sửa chữa, cải tiến và thay đổi có thể được xác định hợp lý bởi Bên Nhượng quyền là cần thiết để duy trì Hình ảnh Hiện tại mà Bên Nhận quyền được yêu cầu đáp ứng vào lần gần nhất. Bên Nhận quyền phải tuân thủ các yêu cầu của Bên Nhượng quyền về vấn đề này trong khoảng thời gian mà Bên Nhượng quyền yêu cầu một cách hợp lý.

(d) Hình ảnh Hiện tại. Ngoài ra và không hạn chế bất kỳ nghĩa vụ nào khác theo quy định tại Hợp đồng này, trong năm ở chính giữa khoảng thời gian từ Ngày Mở cửa đến ngày kết thúc Thời hạn (ví dụ, trong năm thứ 5 của thời hạn 10 năm), Bên Nhận quyền phải sửa sang lại, đổi mới, thay thế, nâng cấp, cải thiện và hiện đại hoá Nhà hàng được Nhượng quyền bao gồm, nhưng không giới hạn, tất cả các cải tiến tại Địa bàn, và tất cả các đồ nội thất, đồ đặc, thiết bị, biển báo và trang trí, để phù hợp với Hình ảnh Hiện tại có hiệu lực vào ngày bắt đầu của năm đó, bao gồm bất kỳ công việc cấu trúc cần thiết nào, phù hợp với yêu cầu của Bên Nhượng quyền, và theo các kế hoạch và quy chuẩn đã được phê duyệt trước bởi Bên Nhượng quyền.

### **6.03 Bảng hiệu**

Bên Nhận quyền phải: (a) trưng bày các Nhãn hiệu Marine 08 chỉ theo hình thức, cách thức và vị trí được cho phép bởi Bên Nhượng quyền; (b) duy trì và trưng bày tại Địa bàn các bảng hiệu phù hợp với Hình ảnh Hiện tại và các quy chuẩn hiện áp dụng được sản xuất từ các nguồn được phê duyệt bởi Bên Nhượng quyền; (c) không đặt các bảng hiệu hoặc áp phích bổ sung tại bất kỳ nơi nào tại Địa bàn mà không có sự đồng ý trước của Bên Nhượng quyền, và (d) ngay lập tức chấm dứt việc sử dụng và phá hủy các bảng hiệu không được chấp thuận, lỗi thời hoặc không phù hợp. Các bảng hiệu đó là nền tảng của Hệ thống Marina 08 và Bên Nhận quyền theo đây trao cho Bên Nhượng quyền quyền ra vào Địa bàn và Nhà hàng được Nhượng quyền để loại bỏ và phá hủy các bảng hiệu không được chấp thuận hoặc lỗi thời bằng chi phí của Bên Nhận quyền trong trường hợp Bên Nhận quyền không làm như vậy trong vòng 30 ngày sau khi có yêu cầu bằng văn bản của Bên Nhượng quyền.

### **6.04 Thiết Bị**

Bên Nhận quyền phải: (a) mua, lắp đặt và sử dụng chỉ các thiết bị và bố trí thiết bị đã được phê duyệt bởi Bên Nhượng quyền; (b) duy trì tất cả các thiết bị trong điều kiện đáp ứng các tiêu chuẩn hoạt động quy định tại Hướng dẫn Sử dụng Hệ thống hoặc khi có quy định khác của Bên Nhượng quyền; (c) loại bỏ và thay thế thiết bị trở nên lỗi thời hoặc không thể hoạt động bằng thiết bị đã được phê duyệt để lắp đặt trong các Nhà hàng được Nhượng quyền mới tại thời điểm thay thế; và (d) lắp đặt trong thời gian mà Bên Nhượng quyền có thể chỉ

định một cách hợp lý, thiết bị bổ sung, mới hoặc thay thế đó mà Bên Nhượng quyền xác định là cần thiết tại bất kỳ phần nào của Địa bàn do một sự thay đổi trong thực đơn hoặc phương pháp chuẩn bị và dịch vụ, vì cân nhắc đến sức khỏe, an toàn hoặc quy định pháp luật, hoặc vì lý do kinh doanh khác. Bên Nhượng quyền có quyền, nhưng không có nghĩa vụ, thiết lập các yêu cầu và tiêu chuẩn cho Hệ Thống Điểm Bán Hàng và thiết bị và hệ thống liên lạc được sử dụng bởi Bên Nhận quyền. Trước khi ủy quyền sử dụng một loại thiết bị mới, Bên Nhượng quyền hoặc Công ty Liên kết của Bên Nhượng quyền sẽ nỗ lực hợp lý để thử nghiệm tại chỗ thiết bị mới được đề xuất. Bên Nhận quyền thừa nhận rằng các nghĩa vụ quy định tại khoản 6.04 này là bổ sung cho các nghĩa vụ của Bên Nhận quyền theo quy định tại khoản 6.2.

#### **6.05 Tiến hành Công việc Kinh doanh**

Bên Nhận quyền phải: (a) nỗ lực tối đa để xúc tiến một cách hiệu quả và tối đa hóa việc bán các Sản phẩm đã được Chấp thuận tại Nhà hàng được Nhượng quyền và nhằm mục đích này sẽ tuyển dụng đủ nhân viên và duy trì đủ nguồn cung cấp các Sản phẩm đã được Chấp thuận, bao gồm cả thực phẩm và các sản phẩm đóng gói và sản phẩm thương mại và sản phẩm khuyến mại; (b) thực hiện hoạt động kinh doanh của Bên Nhận quyền tại Nhà hàng được Nhượng quyền theo cách thức bảo vệ và nâng cao uy tín và danh tiếng của Hệ thống Marina 08; và (c) tuân thủ các tiêu chuẩn cao về tính toàn vẹn và đạo đức trong các giao dịch với khách hàng, nhà cung cấp, nhà phân phối, cán bộ công chức, tất cả những người khác tiến hành công việc kinh doanh với Bên Nhận quyền, và Bên Nhượng quyền và các Công ty Liên kết của Bên Nhượng quyền.

#### **6.06 Thanh toán cho Nhà Cung cấp và Những Người Khác**

Bên Nhận quyền phải, một cách kịp thời và có trách nhiệm, thực hiện đầy đủ tất cả các nghĩa vụ tài chính liên quan đến Nhà hàng được Nhượng quyền. Các nghĩa vụ tài chính đó bao gồm, nhưng không giới hạn, (a) thanh toán các hoá đơn của nhà cung cấp và nhà phân phối để mua hàng hóa và dịch vụ được sử dụng liên quan đến Nhà hàng được Nhượng quyền, (b) tiền thuê hàng tháng và các chi phí khác đến hạn thanh toán cho bên cho thuê Địa bàn; và (c) việc trả nợ và lãi và các khoản thanh toán khác cho bên cho vay của Bên Nhận quyền. Tất cả các khoản thanh toán đó là trách nhiệm của duy nhất Bên Nhận quyền và trong bất kỳ hoàn cảnh nào, Bên Nhượng quyền sẽ không có bất kỳ trách nhiệm hoặc nghĩa vụ nào đối với việc thanh toán bất kỳ nghĩa vụ tài chính nào như vậy của Bên Nhận quyền.

#### **6.07 Thực đơn, Dịch vụ và Vệ sinh**

(a) Bên Nhận quyền phải bán tất cả các mục trên thực đơn, sản phẩm thương mại và sản phẩm khuyến mại, và các sản phẩm khác hoặc nguyên liệu hoặc dịch vụ quy định tại Hướng dẫn Sử dụng Hệ thống hoặc theo quy định khác của Bên Nhượng quyền phù hợp với các tiêu chuẩn, quy chuẩn và các yêu cầu khác của Hệ thống Marina 08. Bên Nhận quyền không được phục vụ, bán hoặc chào bán bất kỳ mặt hàng nào không phải là Sản phẩm đã được Chấp thuận.

(b) Bên Nhận quyền phải tuân thủ tất cả các quy chuẩn trong Hướng dẫn Sử dụng Hệ thống hoặc được quy định theo cách khác bởi Bên Nhượng quyền tại từng thời điểm đối với các thành phần, giá cả, nhóm sản phẩm, lưu kho và xử lý, phương thức chuẩn bị và cung cấp dịch vụ, trọng lượng và kích thước của các sản phẩm được phục vụ, và các tiêu chuẩn sạch sẽ, sức khỏe, và vệ sinh phù hợp với các tiêu chuẩn, quy chuẩn và các yêu cầu khác của Hệ thống Marina 08.

(c) Bên Nhận quyền chỉ được bán và phục vụ thực phẩm, đồ uống, và các mặt hàng khác trong bao bì và sản phẩm giấy khác đáp ứng các quy chuẩn của Bên Nhượng quyền phù hợp với các tiêu chuẩn, quy chuẩn và các yêu cầu khác của Hệ thống Marina 08.

(d) Bên Nhượng quyền có thể tại bất kỳ thời điểm nào, bằng cách thông báo bằng văn bản cho Bên Nhận quyền, bổ sung một sản phẩm hoặc thành phần vào, hoặc loại bỏ bất kỳ sản phẩm hoặc thành phần nào ra khỏi, các mục trên thực đơn hoặc các Sản phẩm đã được Chấp thuận khác. Nếu Bên Nhượng quyền thực hiện bất kỳ thay đổi nào như vậy, Bên Nhận quyền phải thay đổi thực đơn trong thời hạn theo quy định bằng văn bản của Bên Nhượng quyền.

(e) Bên Nhượng quyền có thể, tại bất kỳ thời điểm nào, bằng cách thông báo bằng văn bản cho Bên Nhận quyền, thay đổi thực đơn bằng cách giới thiệu các mục trên thực đơn mới hoặc các Sản phẩm đã được Chấp thuận mới hoặc thay đổi công thức nấu ăn, hoặc loại bỏ các mục trên thực đơn hiện tại hoặc Sản phẩm đã được Chấp thuận khác mà Bên Nhận quyền phải chuẩn bị tại Nhà hàng được Nhượng quyền; hoặc thay đổi các kiểu, nhãn hiệu hoặc kết hợp giữa các sản phẩm được chế biến sẵn có thể được sử dụng với các mục trên thực đơn hoặc các Sản phẩm đã được Chấp thuận khác. Nếu Bên Nhượng quyền thực hiện bất kỳ thay đổi nào như vậy, Bên Nhận quyền phải thay đổi thực đơn trong thời hạn theo quy định bằng văn bản của Bên Nhượng quyền.

(f) Bên Nhượng quyền có thể tại bất kỳ thời điểm nào yêu cầu Bên Nhận quyền ngừng sử dụng bất kỳ thành phần nào hoặc rút bỏ từ nguồn cung cấp cho Nhà hàng được Nhượng quyền, bất kỳ Sản phẩm đã được Chấp thuận nào hoặc bất kỳ thực phẩm, nước giải khát, sản phẩm hoặc dịch vụ nào khác, theo toàn quyền quyết định của Bên Nhượng quyền mà: (a) không phù hợp hoặc không còn phù hợp với tiêu chuẩn, quản lý chất lượng hoặc quy chuẩn áp dụng đối với thực phẩm, đồ uống, sản phẩm hoặc dịch vụ được cung cấp phù hợp với Hệ thống Marina 08, (b) không phù hợp hoặc không còn phù hợp với phạm vi hoặc loại thực phẩm, đồ uống, sản phẩm hoặc dịch vụ được cung cấp phù hợp với Hệ thống Marina 08; hoặc (c) là, hoặc có thể là, một nguy hại đối với sức khỏe hoặc sự an toàn hoặc có thể ảnh hưởng bất lợi đến Hệ thống Marina 08. Bên Nhận quyền phải ngay lập tức ngừng sử dụng bất kỳ thành phần nào hoặc thu hồi bất kỳ thực phẩm, đồ uống hoặc sản phẩm nào đang bán hoặc cung cấp khi có yêu cầu về việc ngừng sử dụng hoặc thu hồi đó của Bên Nhượng quyền.

(g) Bên Nhận quyền sẽ chỉ bán lẻ các Sản phẩm đã được Chấp thuận cho người tiêu dùng tại Nhà hàng được Nhượng quyền và không được bán các mặt hàng đó phục vụ mục đích phân phối lại hoặc bán lại.

(h) Bên Nhận quyền phải, ngay khi có yêu cầu của Bên Nhượng quyền, cung cấp cho Bên Nhượng quyền bản sao của tất cả các báo cáo kiểm tra y tế hoặc các hành vi vi phạm do cơ quan có thẩm quyền tại địa phương ban hành.

## **6.08 Nguồn Cung cấp**

Chỉ có hàng hóa và dịch vụ đáp ứng tiêu chuẩn và quy chuẩn đang áp dụng vào thời điểm đó của Bên Nhượng quyền và được mua từ các Nhà Cung cấp đã được Phê duyệt mới được sử dụng trong việc phát triển, nâng cấp hoặc hoạt động Nhà hàng được Nhượng quyền. Các hàng hóa này bao gồm các Sản phẩm đã được Chấp thuận, bao gồm, nhưng không giới

hạn, thực phẩm và nguồn cung cấp, các sản phẩm đóng gói và các sản phẩm giấy, đồ nội thất, đồ đạc, biển báo, thiết bị, đồng phục và giải thưởng. Bên Nhượng quyền có toàn quyền quyết định quyết định phê duyệt hoặc không phê duyệt các nhà cung cấp hoặc nhà phân phối được đề xuất.

#### **6.09 Giờ Mở cửa**

Toàn bộ Nhà hàng được Nhượng quyền phải được mở kinh doanh hàng ngày theo giờ và ngày mà Bên Nhượng quyền có thể tại từng thời điểm quy định trong Hướng dẫn Sử dụng Hệ thống hoặc quy định khác, trừ khi và trong phạm vi bị cấm bởi pháp luật áp dụng.

#### **6.10 Đồng phục**

Tất cả nhân viên trong Nhà hàng được Nhượng quyền phải mặc đồng phục do Bên Nhượng quyền phê duyệt mà đáp ứng yêu cầu thiết kế, màu sắc và quy chuẩn theo quy định của Bên Nhượng quyền tại từng thời điểm.

#### **6.11 Tài liệu Quảng cáo và Khuyến mại**

Bên Nhận quyền không được sử dụng, xuất bản, trưng bày, bán hoặc phân phối bất kỳ tài liệu hoặc khẩu hiệu quảng cáo hoặc khuyến mại nào, hoặc các tài liệu mà trên đó xuất hiện bất kỳ Nhãn hiệu Marine 08 nào, mà không được sự chấp thuận trước của Bên Nhượng quyền. Bên Nhận quyền phải, ngay lập tức sau khi nhận được thông báo từ Bên Nhượng quyền, loại bỏ hoặc chấm dứt việc sử dụng, xuất bản, trưng bày, bán và phân phối bất kỳ tài liệu hoặc khẩu hiệu quảng cáo hoặc khuyến mại, và bất kỳ tài liệu nào mà trên đó xuất hiện Nhãn hiệu Marine 08, mà chưa được phê duyệt bởi Bên Nhượng quyền.

#### **6.12 Tuân thủ Pháp luật**

Bên Nhận quyền phải tuân thủ và tại mọi thời điểm thực hiện công việc kinh doanh của mình phù hợp với tất cả các yêu cầu của pháp luật, bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào, Hướng dẫn Sử dụng Hệ thống và theo quy định khác của Bên Nhượng quyền. Trong trường hợp các tiêu chuẩn mâu thuẫn nhau, Bên Nhận quyền phải tuân thủ tiêu chuẩn chặt chẽ nhất. Bên Nhận quyền phải ngay lập tức thông báo cho Bên Nhượng quyền, và cung cấp bất kỳ chi tiết nào theo yêu cầu hợp lý của Bên Nhượng quyền, về bất kỳ hành động pháp lý nào được thực hiện chống lại, hoặc các trường hợp mà hợp lý có thể dẫn đến hành động pháp lý được thực hiện chống lại Bên Nhận quyền, Bên Nhượng quyền hoặc các Công ty Liên kết của Bên Nhượng quyền.

#### **6.13 Quyền Ra vào; Kiểm tra**

Bên Nhượng quyền hoặc bất kỳ nhân viên, đại lý hoặc người được chỉ định nào của Bên Nhượng quyền có quyền không hạn chế trong việc ra vào Nhà hàng được Nhượng quyền để tiến hành kiểm tra hợp lý và các hoạt động khác, nếu xét thấy cần thiết để xác định hoặc đảm bảo sự tuân thủ Hợp đồng này. Việc kiểm tra và các hoạt động khác có thể được thực hiện mà không cần thông báo trước tại bất kỳ thời điểm nào được xác định một cách hợp lý bởi Bên Nhượng quyền khi có ít nhất một nhân viên của Bên Nhận quyền có mặt tại Nhà hàng được Nhượng quyền. Bên Nhượng quyền hoặc bất kỳ nhân viên, đại lý hoặc người được chỉ định của Bên Nhượng quyền có trách nhiệm nỗ lực hợp lý để đảm bảo rằng các hoạt động

kiểm tra và hoạt động khác sẽ được thực hiện theo cách thức can thiệp ít nhất đến hoạt động của Nhà hàng được Nhượng quyền.

## **ĐIỀU 7. ĐÀO TẠO VÀ HỖ TRỢ**

(a) Bên Nhận quyền phải đảm bảo rằng tất cả các nhân viên sẽ được đào tạo đầy đủ để họ có đủ khả năng vận hành Nhà hàng được Nhượng quyền với các tiêu chuẩn mà Bên Nhượng quyền yêu cầu.

(b) Bên Nhượng quyền sẽ cung cấp tất cả các dịch vụ và tư vấn về đào tạo ban đầu (mà Bên Nhượng quyền thấy cần thiết) trên cơ sở không tính phí trừ các chi phí cần thiết liên quan đến việc đi lại, chỗ ở, cư trú và chi phí lao động sẽ do Bên Nhận quyền chịu.

(c) Nếu Bên Nhận quyền yêu cầu, Bên Nhượng quyền có thể (bằng chi phí và phí tổn của Bên Nhận quyền) cung cấp thêm các dịch vụ đào tạo cho nhân viên của Bên Nhận quyền.

## **ĐIỀU 8. SỔ SÁCH VÀ BÁO CÁO**

### **8.01 Sổ sách**

Bên Nhận quyền phải lưu giữ sổ sách đúng, chính xác và đầy đủ về hoạt động kinh doanh của Bên Nhận quyền liên quan đến Nhà hàng được Nhượng quyền và giữ lại tất cả sổ sách và báo cáo bao gồm sổ sách về doanh thu và sổ sách về tất cả các chi phí và số tiền nhận được từ các nhà cung cấp và nhà phân phối trong thời hạn ít nhất 24 tháng hoặc thời hạn lâu hơn theo yêu cầu của cơ quan thuế có liên quan.

### **8.02 Báo Cáo về Tổng doanh thu**

Vào ngày đầu tiên của mỗi tháng, Bên Nhận quyền phải cung cấp cho Bên Nhượng quyền một báo cáo về Tổng doanh thu của tháng trước theo hình thức và cách thức do Bên Nhượng quyền yêu cầu làm cơ sở để tính toán các khoản thanh toán được quy định tại Hợp đồng này (nếu được áp dụng).

## **ĐIỀU 9. BẢO HIỂM**

Trước Ngày Mở Cửa, Bên Nhận quyền phải mua và duy trì đầy đủ hiệu lực và hiệu lực thi hành trong suốt Thời hạn, bằng chi phí của Bên Nhận quyền, hợp đồng bảo hiểm hoặc các hợp đồng bảo hiểm về Nhà hàng được Nhượng quyền và Địa bàn, hoặc vì lý do xây dựng, vận hành hoặc sử dụng Nhà Hàng theo yêu cầu của Bên Nhượng quyền.

## **ĐIỀU 10. BẢO MẬT VÀ CÁC CAM KẾT KHÔNG CANH TRANH**

### **10.01 Bảo mật**

Bên Nhượng quyền sẽ tiết lộ một số Thông tin Mật nhất định liên quan đến Bên Nhượng quyền cho Bên Nhận quyền chỉ để nhằm thực hiện các quyền và nghĩa vụ của Bên Nhận quyền theo Hợp đồng này. Bên Nhận quyền đồng ý rằng Bên Nhận quyền:

(a) tại mọi thời điểm, cả trong Thời hạn và sau khi chấm dứt hoặc kết thúc Thời hạn, duy trì bảo mật nghiêm ngặt đối với Thông tin Mật;

(b) sử dụng các Thông tin Mật chỉ trong việc vận hành Nhà hàng được Nhượng quyền;

(c) không tiết lộ Thông tin Mật cho bất kỳ người nào ngoại trừ các nhân viên quản lý, nhân viên và các cố vấn chuyên môn của Bên Nhận quyền hoặc bất kỳ người được uỷ quyền nào của Bên Nhận quyền nào là người có nhu cầu cụ thể cần truy cập Thông tin Mật để vận hành Nhà hàng được Nhượng quyền, và là người đã nhận thức được các điều khoản mà theo đó Thông tin Mật được tiết lộ cho Bên Nhận quyền, và là người đồng ý duy trì bảo mật Thông tin Mật. Bên Nhận quyền có trách nhiệm đối với bất kỳ việc tiết lộ trái phép nào đối với Thông tin Mật bởi người mà Bên Nhận quyền đã tiết lộ;

(d) không cho phép bất kỳ người nào sao chép, sao chụp hoặc tiết lộ bất kỳ phần nào của Hướng dẫn Sử dụng Hệ thống hoặc bất kỳ Thông tin Mật nào nhận được từ Bên Nhượng quyền;

(e) hoàn trả, xóa hoặc tiêu hủy các Thông tin Mật nhận được từ Bên Nhượng quyền ngay khi nhận được yêu cầu của Bên Nhượng quyền về việc hoàn trả, xóa hoặc tiêu hủy đó; và

(f) theo yêu cầu của Bên Nhượng quyền, yêu cầu từng người được uỷ quyền của Bên Nhận quyền và Chủ Sở hữu Quản lý ký kết một thỏa thuận về cơ bản là tương tự điều khoản này theo hình thức có thể chấp nhận được đối với Bên Nhượng quyền và Bên Nhận quyền được nêu tên trong đó như là bên thụ hưởng thứ ba có các quyền độc lập để thực thi thỏa thuận đó.

## **10.02 Không Cạnh tranh**

(a) Bên nhận quyền phải tập chung nỗ lực tối đa để kinh doanh [các] Nhà hàng, và ngoại trừ có sự đồng ý chính thức bằng văn bản của Bên nhượng quyền Bên nhận quyền, các giám đốc, cố đồng, nhân viên hoặc những người thân thích của Bên nhượng quyền sẽ không được đầu tư hoặc kinh doanh, cho dù là trực tiếp hay gián tiếp, bất cứ sản phẩm dịch vụ nào hoặc làm việc cho bất cứ nhà hàng nào cạnh tranh với Hệ thống Marina 08 trên lãnh thổ Việt Nam trong suốt thời hạn của hợp đồng này và [02] (hai) năm sau khi Hợp đồng này hết hạn.

(b) Bên Nhận quyền sẽ thông báo cho Bên Nhượng quyền trong vòng 15 (mười lăm) ngày khi biết được bất kỳ người thân thích nào của Bên Nhận quyền tham gia vào bất kỳ việc kinh doanh nhà hàng nào tại bất kỳ đâu, theo bất kỳ tư cách nào.

## **ĐIỀU 11. VI PHẠM VÀ CHẤM DỨT**

### **11.01 Hành vi Vi phạm**

a) Nếu Bên nhượng quyền hoặc bất kỳ đại diện nào của Bên nhượng quyền có hành vi vi phạm Hợp đồng dẫn tới thiệt hại đáng kể cho hoạt động kinh doanh của bất kỳ Nhà hàng nào do Bên nhận quyền quản lý, thì Bên nhượng quyền sẽ phải bù đắp cho Bên nhượng quyền bằng cách miễn trừ hoặc giảm phí nhượng quyền bổ sung cho Nhà hàng liên quan hoặc một hình thức đền bù khác do các bên thỏa thuận.

b) Nếu Bên Nhận quyền có hành vi vi phạm theo quy định của Hợp đồng này và Bên Nhận quyền không khắc phục được vi phạm sau khi có thông báo của Bên nhượng quyền, trong khoảng thời gian 30 ngày, Bên Nhượng quyền có thể chấm dứt Hợp đồng này bằng cách đưa ra thông báo cho Bên Nhận quyền tại bất kỳ thời điểm nào sau khi hết thời hạn khắc phục.

Trong một số trường hợp vi phạm nghiêm trọng, như được xác định dưới đây, Bên nhượng quyền có thể chấm dứt Hợp đồng bất cứ thời điểm nào nếu nhận thấy Bên nhận quyền không nhanh chóng thực hiện các biện pháp khắc phục phù hợp sau khi nhận được thông báo của Bên nhượng quyền:

- (i) Bên Nhận quyền không duy trì hoặc hoạt động Nhà hàng được Nhượng quyền phù hợp với yêu cầu về tiêu chuẩn và quy chuẩn hoạt động của Hệ thống Marina 08 hoặc quy chuẩn sản phẩm của Bên nhượng quyền, đặc biệt liên quan tới vấn đề dịch vụ, mức độ sạch sẽ, vệ sinh dịch tễ.
- (ii) Bên Nhận quyền bán bất kỳ sản phẩm nào không phù hợp với quy chuẩn của Bên Nhượng quyền hoặc không có chấp thuận của Bên Nhượng quyền.
- (iii) Bên Nhận quyền không lắp đặt và sử dụng thiết bị hoặc trang trí theo yêu cầu của Bên Nhượng quyền hoặc sử dụng thiết bị, đồng phục hoặc trang trí không được chấp thuận bởi Bên Nhượng quyền.
- (iv) Bên Nhận quyền không duy trì Nhà hàng được Nhượng quyền trong tình trạng tốt và sửa chữa, hoặc không thực hiện tất cả các cải tiến, thay đổi hoặc tu sửa có thể được Bên Nhượng quyền xác định là cần thiết một cách hợp lý để phản ánh Hình ảnh Hiện tại.
- (v) Bên Nhận quyền hoặc Bên Bảo Lãnh không nộp bất kỳ khoản tiền phí theo quy định của Hợp đồng này hoặc bất kỳ thỏa thuận nào với các Bên Liên kết của Bên Nhượng quyền. Bên Nhận quyền sẽ có 15 (mười lăm) ngày sau khi nhận được thông báo để khắc phục vi phạm.
- (vi) Bên Nhận quyền mất khả năng thanh toán, có đơn yêu cầu hoặc đơn đề nghị áp dụng bất kỳ biện pháp hỗ trợ nào theo quy định của bất kỳ đạo luật nào về phá sản hoặc bất kỳ luật nào của bang về mất khả năng thanh toán hoặc luật tương tự.
- (vii) Một bản án cuối cùng chống lại Bên Nhận quyền hoặc việc cưỡng chế thi hành bản đó được thực hiện khi có giấy phép được trao theo Hợp đồng này hoặc đối với bất kỳ tài sản nào được sử dụng trong Nhà hàng được Nhượng quyền hoặc tại Địa bàn.
- (viii) Bên Nhận quyền hoặc Chủ Sở hữu Quản lý là một tội phạm bị kết án phạt tù có thời hạn vượt quá 1 năm, hoặc phạm tội, bất kể bị trừng phạt như thế nào, có yếu tố chính là lừa đảo, thiếu trung thực hoặc thiếu đạo đức.
- (ix) Bên Nhận quyền không thanh toán kịp thời các hóa đơn, giấy biên nhận hoặc bảng kê không có khiếu nại đối với hàng hóa/dịch vụ do các Nhà Cung cấp

được Phê duyệt gửi cho Nhà hàng được Nhượng quyền và Các Bên cho vay, bên cho thuê đất hoặc các nhà cung cấp khác của Bên Nhận quyền.

- (x) Bên Nhận quyền hành động theo bất kỳ cách thức gian lận hoặc phi đạo đức nào liên quan đến hoạt động của Nhà hàng được Nhượng quyền.
- (xi) Bên Nhận quyền không thừa nhận tính hợp lệ hoặc quyền sở hữu trí tuệ hoặc các Thông tin Mật hoặc các quyền của Bên Nhượng quyền đối với Hệ thống Marina 08.
- (xii) Bên Nhận quyền, vì bất kỳ lý do nào mà không phải là do hành động hoặc vi phạm của Bên Nhượng quyền, không còn quyền được đăng ký là một người sử dụng đã được đăng ký của bất kỳ Nhân hiệu Marina 08 nào.
- (xiii) Bên Nhận quyền sử dụng hoặc sao chép Hệ thống Marina 08 hoặc tham gia vào hoạt động cạnh tranh không lành mạnh hoặc giành được lợi ích trong công việc kinh doanh [nhà hàng đồ ăn tương tự] hoặc tiết lộ bất kỳ Thông tin Mật hoặc bí mật thương mại nào của Bên Nhượng quyền khi vi phạm.
- (xiv) Bên Nhận quyền từ chối quyền của Bên Nhượng quyền trong việc kiểm tra Nhà hàng được Nhượng quyền hoặc kiểm tra sổ sách và hồ sơ của Bên Nhận quyền hoặc kiểm toán doanh thu bán hàng và các hồ sơ kế toán của Nhà hàng được Nhượng quyền. Bên Nhận quyền sẽ có 5 ngày sau khi nhận được thông báo để khắc phục vi phạm.
- (xv) Hành vi của Bên Nhận quyền, Chủ Sở hữu Quản lý mà, theo đánh giá của Bên Nhượng quyền, là có hại hoặc phản ánh bất lợi về Bên Nhận quyền hoặc Hệ thống Marina 08 khi thực hiện hành vi sai trái cố ý đối với thể chất hoặc tinh thần của nhân viên, khách hàng, các đại diện của Bên Nhượng quyền hoặc công chúng, bao gồm, nhưng không giới hạn, việc hành hung, tấn công, quấy rối tình dục hoặc các hình thức đe dọa, xúc phạm, phân biệt đối xử hoặc hành xử không thể chấp nhận được
- (xvi) Bên Nhận quyền, khi không có sự đồng ý trước của Bên Nhượng quyền, ký một hợp đồng quản lý hoặc hợp đồng tư vấn liên quan đến hoạt động của Nhà hàng được Nhượng quyền.
- (xvii) Bên Nhận quyền không duy trì việc đăng ký kinh doanh phù hợp để thực hiện công việc kinh doanh nhượng quyền tại Nhà hàng được Nhượng quyền.
- (xviii) Bên Nhận quyền không thực hiện công việc kinh doanh Nhà hàng được Nhượng quyền phù hợp với pháp luật.

(c) Bên Nhận quyền liên tục vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào theo Hợp đồng này và không chịu khắc phục, sửa sai theo đúng yêu cầu của Bên nhượng quyền, Bên Nhượng quyền có quyền gửi thông báo cho Bên Nhận nêu rõ việc liên tục vi phạm nghĩa vụ Hợp đồng và sau đó có thể chấm dứt Hợp đồng tại bất kỳ thời điểm nào sau khi có thông báo.

#### **11.02 Hiệu lực của Việc Chấm dứt Nhượng quyền Thương mại**



Sau khi hết hạn hoặc chấm dứt Hợp đồng này vì bất kỳ lý do nào, tất cả các quyền và các giấy phép của Bên Nhận quyền để sử dụng bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ của Bên Nhượng quyền như được quy định tại Phụ lục 2 của Hợp đồng này (bao gồm cả Hệ thống Marina 08, Nhãn hiệu Marina 08 và Thông tin Mật) sẽ chấm dứt và các điều khoản của khoản 10.03 sẽ áp dụng.

### **11.03 Hành động Chấm dứt**

Sau khi hết hạn hoặc chấm dứt Hợp đồng này vì bất kỳ lý do nào, tất cả các khoản tiền mà Bên Nhận quyền còn nợ Bên Nhượng quyền và bất kỳ Công ty Liên kết nào của Bên Nhượng quyền liên quan đến Hợp đồng này sẽ ngay lập tức đến hạn và phải thanh toán. Bên Nhận quyền không được hưởng bất kỳ lợi thế thương mại nào hoặc khoản bồi thường hoặc hoàn trả các khoản phí vì bất kỳ lý do nào. Ngoài ra, Bên Nhận quyền phải:

(a) ngay lập tức ngừng sử dụng Hệ thống Marina 08 bao gồm Nhãn hiệu Marina 08 hoặc bất kỳ nhãn hiệu nào tương tự gây nhầm lẫn với các Nhãn hiệu Marina 08 và Thông tin Mật;

(b) sau đó không thể hiện rằng Bên Nhận quyền là, hoặc giữ hình ảnh như là, một bên nhận quyền của Marina 08 hoặc từng là một Bên Nhận quyền của Nhãn hiệu Marina 08 hoặc là có bất kỳ liên quan hoặc mối quan hệ nào với Bên Nhượng quyền hoặc Hệ thống Marina 08;

(c) ngay lập tức giao trả lại Bên Nhượng quyền tất cả các Thông tin Mật kể cả Hướng dẫn Sử dụng Hệ thống và tất cả các tài liệu khác thuộc quyền chiếm hữu hoặc kiểm soát của Bên Nhận quyền liên quan đến Hệ thống Marina 08;

(d) ngay lập tức tiêu hủy hoặc cung cấp cho Bên Nhượng quyền, theo lựa chọn của Bên Nhượng quyền, tất cả các tài liệu mang Nhãn hiệu Marina 08 hoặc các tài liệu mà Bên Nhượng quyền sở hữu bản quyền hoặc bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào khác có thể đồng nhất với Hệ thống Marina 08, và tất cả các nguồn cung cấp độc quyền, bao gồm tất cả hàng hóa mang nhãn hiệu và các hàng hóa đó được thực hiện theo các công thức của Bên Nhượng quyền theo quyết định của Bên Nhượng quyền;

(e) cho phép Bên Nhượng quyền vào Nhà hàng được Nhượng quyền tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần thông báo trước để xác minh rằng Bên Nhận quyền đã thực hiện tất cả các công việc cần thiết của Bên Nhận quyền theo khoản 10.03 này, và thực hiện bất kỳ hành động nào mà Bên Nhượng quyền xét thấy cần thiết để hoàn thành bất kỳ nghĩa vụ nào của Bên Nhận quyền theo quy định tại khoản 10.3 này mà Bên Nhận quyền chưa hoàn thành, và Bên Nhận quyền phải thanh toán toàn bộ chi phí cho các hành động đó trong thời gian quy định tại bất kỳ hóa đơn nào do Bên Nhượng quyền phát hành đối với các chi phí đó.

Các quy định nêu trên bổ sung cho bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác của Bên Nhượng quyền tồn tại theo Luật áp dụng.

### **11.04 Quyền Chọn Mua lại của Bên Nhượng quyền**

Sau khi hết hạn hoặc kết thúc Hợp đồng này, Bên Nhượng quyền hoặc người được chỉ định của Bên Nhượng quyền sẽ có quyền lựa chọn tùy thuộc vào việc có được chấp thuận cần thiết của Chính phủ để: (i) mua Địa bàn theo giá trị thị trường, nếu Bên Nhận quyền, bất kỳ

người được uỷ quyền của Bên Nhận quyền hoặc Công ty Liên kết của Bên Nhận quyền sở hữu Địa bàn; (ii) được nhận chuyển nhượng lợi ích thuê bất động sản tại Địa bàn theo giá bằng với giá trị thị trường của lợi ích thuê bất động sản, nếu Địa bàn được thuê bởi Bên Nhận quyền, bất kỳ người được uỷ quyền của Bên Nhận quyền hoặc một Công ty Liên kết của Bên Nhận quyền, phụ thuộc vào việc có được các chấp thuận cần thiết của người cho thuê đất mà Bên Nhận quyền, người được uỷ quyền của Bên Nhận quyền hoặc Công ty Liên kết đồng ý nỗ lực tối đa để có được; (iii) được nhận chuyển nhượng bất kỳ thỏa thuận về quyền chiếm hữu liên quan đến việc vận hành Nhà hàng được Nhượng quyền của Bên Nhận quyền; và/hoặc (iv) để mua một vài hoặc tất cả hàng hóa hữu ích, thùng chứa, bản in thực đơn mang bất kỳ Nhãn hiệu Marina 08 với mức giá mà Bên Nhận quyền đã thanh toán và/hoặc mua một vài hoặc tất cả thiết bị, đồ đạc, đồ dùng và biển hiệu nhà hàng của Bên Nhận quyền theo giá trị thị trường.

#### **11.05 Các Quyền Bổ sung của Bên Nhượng quyền về Vi Phạm; Thiệt hại**

(a) Nếu Bên Chuyển Nhượng ngừng hoặc không hoạt động Nhà hàng được Nhượng quyền tại bất kỳ giai đoạn nào trong Thời hạn vì bất kỳ lý do nào, ngoại trừ được cho phép theo khoản 2.04(b), hoặc trong trường hợp Bên Nhượng quyền chấm dứt Hợp đồng này sau khi xảy ra bất kỳ hành vi vi phạm nào được quy định tại khoản 10.01, thì, ngoài các quyền và các biện pháp khắc phục của Bên Nhượng quyền được quy định tại mục 10 này, Bên Nhận quyền thừa nhận rằng Bên Nhận quyền sẽ chịu trách nhiệm đối với Bên Nhượng quyền bằng việc thanh toán tiền bồi thường thiệt hại quy định tại khoản 10.05 này đối với tất cả các thiệt hại thực tế và thiệt hại mang tính hậu quả (bao gồm tổn thất lợi nhuận) mà Bên Nhượng quyền phải gánh chịu như là kết quả của bất kỳ việc không hoạt động Nhà hàng được Nhượng quyền trong một giai đoạn cụ thể trong Thời hạn.

(b) Khoản tiền liên quan phải được thanh toán trong vòng 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày có yêu cầu bằng văn bản của Bên Nhượng quyền.

(c) Tiền bồi thường thiệt hại phải thanh toán của Bên Nhận quyền theo khoản 10.05 này có thể thu hồi về như là một khoản nợ đến hạn thanh toán cho Bên Nhượng quyền và được bảo đảm bằng quyền cầm giữ của Bên Nhượng quyền đối với tài sản cá nhân, máy móc, đồ đạc và trang thiết bị thuộc sở hữu của Bên Nhận quyền và tại Địa bàn trong thời gian vi phạm.

(d) Nếu bất kỳ hành vi vi phạm nào xảy ra, ngoài ra và không ảnh hưởng đến các quyền của Bên Nhượng quyền theo như khoản 10.05 hoặc bất kỳ quyền nào khác, Bên Nhượng quyền có quyền nhưng không có nghĩa vụ thực hiện bất kỳ hành động nào mà Bên Nhượng quyền coi là cần thiết để khắc phục vi phạm, dựa vào vào rủi ro và chi phí duy nhất của Bên Nhận quyền (bao gồm chi phí hành chính và thời gian nhân viên) và không bồi thường cho Bên Nhận quyền, bao gồm việc ra vào Nhà hàng được Nhượng quyền để dỡ bỏ và tiêu hủy các biển hiệu, tài liệu, khẩu hiệu quảng cáo hoặc khuyến mại không được chấp thuận hoặc đã lỗi thời hoặc tài liệu mà các Nhãn hiệu Marina 08 xuất hiện trên đó.

(e) Bên Nhận quyền xác nhận rằng Bên Nhượng quyền có thể tìm kiếm một biện pháp tạm thời của tòa án hoặc biện pháp khắc phục tương tự cho bất kỳ vi phạm hoặc đe dọa vi phạm nào đối với Hợp đồng này mà các thiệt hại có thể không được bồi thường thích đáng.

## **ĐIỀU 12. CÁC ĐIỀU KHOẢN CHUNG**

### **12.01 Không Từ bỏ**

Việc bất kỳ Bên nào không thực hiện bất kỳ quyền nào của Bên đó theo Hợp đồng này không cấu thành sự từ bỏ đối với các quyền đó. Bất kỳ sự từ bỏ bất kỳ quyền cụ thể nào sẽ không hành động với tư cách là sự từ bỏ quyền đó liên quan đến bất kỳ vi phạm nào sau đó của Bên kia theo Hợp đồng này.

### **12.02 Chuyển nhượng**

Trừ khi được quy định khác đi trong Hợp đồng này, không bên nào được chuyển giao hoặc ủy thác các quyền và nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này nếu không có sự đồng ý bằng văn bản của bên còn lại của Hợp đồng này.

### **12.03 Thông báo**

Mọi thông báo của mỗi Bên tham gia Hợp đồng phải được lập thành văn bản và được gửi cho Bên kia theo địa chỉ đăng ký kinh doanh của mỗi Bên. Mỗi thông báo sẽ có hiệu lực tại thời điểm Bên nhận thông tin nhận được thông báo.

Bất kỳ Bên nào của Hợp đồng này có thể thay đổi địa chỉ và người nhận thông báo bằng cách gửi thông báo đến Bên còn lại.

### **12.04 Vô hiệu Từng phần**

(a) Nếu bất kỳ quy định nào của Hợp đồng này trở nên vô hiệu, bất hợp pháp hoặc không có khả năng thi hành, thì những điều khoản vô hiệu, bất hợp pháp hoặc không có khả năng thi hành đó sẽ không ảnh hưởng đến các điều khoản còn lại của Hợp đồng này.

(b) Các Bên sẽ cố gắng thay thế bất kỳ quy định vô hiệu, bất hợp pháp hoặc không có khả năng thi hành nào nêu trên bằng các quy định có giá trị, hợp pháp và có khả năng thi hành mà có thể thể hiện được gần nhất ý định ban đầu của Các Bên.

### **12.05 Toàn bộ Hợp đồng**

Hợp đồng này hình thành toàn bộ thỏa thuận và ghi nhớ giữa Các Bên liên quan đến nội dung của Hợp đồng. Theo đó, mỗi Bên đồng ý rằng Hợp đồng này và bất kỳ văn kiện nào khác được ký kết đồng thời và liên quan đến Hợp đồng này, sẽ thay thế và hủy bất kỳ các thảo luận trước đó và hiện tại liên quan đến mối quan hệ giữa Các Bên, và mỗi Bên đồng ý rằng Các Bên đã không và sẽ không dựa vào bất kỳ thảo luận nào như vậy.

### **12.06 Sửa đổi**

Mọi sửa đổi của Hợp đồng này phải được lập thành văn bản và được cả Bên Nhượng quyền và Bên Nhận quyền ký.

### **12.07 Luật áp dụng**

Hợp đồng này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật của nơi thực hiện hợp đồng.

### **12.07 Giải quyết Tranh chấp**

Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này sẽ phải được các bên giải quyết thông qua thương lượng đàm phán trên tinh thần hợp tác; nếu không giải quyết được trong vòng 30 (ba mươi) ngày vấn đề tranh chấp sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) theo Quy tắc tổ tụng trọng tài của Trung tâm này. Địa điểm trọng tài sẽ là Tp.Hồ Chí Minh.

### **11.08 Ngôn ngữ Hợp đồng; Bản gốc**

(a) Hợp đồng này và bất kỳ sửa đổi nào đối với Hợp đồng này sẽ được lập bằng tiếng Việt và tiếng Anh có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa bản tiếng Việt và bản tiếng Anh, bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng khi giải thích Hợp đồng này.

(b) Hợp đồng này sẽ được lập thành bốn (4) bộ, mỗi bộ bao gồm một bản tiếng Việt và một bản tiếng Anh và mỗi bên của Hợp đồng này sẽ giữ hai (2) bộ.

**ĐỂ LÀM BẰNG CHỨNG**, mỗi bên của Hợp đồng này thông qua đại diện được ủy quyền của mình đã ký kết Hợp đồng này vào ngày được ghi tại phần đầu của Hợp đồng.

**TM. BÊN NHƯỢNG QUYỀN**  
[Chữ ký của Ông Koshia]

**TM. BÊN NHẬN QUYỀN**  
[Chữ ký của ông Quang và đóng dấu M-Service]

## Phụ lục 1

### CÁC MÓN ĂN TRONG THỰC ĐƠN CỦA NHÀ HÀNG MARINA 08<sup>1</sup>

#### Món khai vị

Súp miso

Đậu nhật luộc edamame

Cá bò khô nướng

Bánh tôm

Mực khô nướng

Đậu hũ lạnh

Trứng hấp đậu hũ

Trứng cá hồi với củ cải

Há cảo chiên

#### Sushi và Sashimi

1.2 Sushi cuộn phủ trứng cá hồi cay  
Sushi cá ngừ

Sushi trứng cá hồi

Sushi cá saba ngâm dấm

Sushi phủ rong biển và mayonez

Sushi sò đỏ

Sushi càng cua biển

Sushi lươn nướng

Sushi cuộn cá hồi

Sushi cuộn bơ

Sushi cuộn tổng hợp

Sashimi cá hồi

Sashimi cá ngừ

Sashimi bạch tuộc

Sashimi mực

Sashimi cá trích

---

<sup>1</sup> Tài liệu hướng dẫn về vận hành có mô tả chi tiết về tiêu chuẩn và yêu cầu đối với từng món ăn (nguyên liệu, gia vị, cách chế biến, v.v...) cũng như hình thức trình bày theo công thức của Hệ thống Marina 08.

Hào sống chứng cua bể tươi  
Sashimi sò điệp

### Salad

Salad Nijyu  
Salad sứa và rong biển  
Salad cà chua lạnh  
Salad củ cải và cá cơm chiên  
Kimuchi (kimchi)  
Nukazuke moriaw

1.3

### Các món nướng và xào

Tempura  
Cá tuyết nướng sốt yuuan  
Dâu mực tẩm bột chiên  
Thịt lợn xào sốt táo  
Mực ống nướng xiên  
Bạch tuộc con nướng xiên  
Cá đổng nướng muối  
Cải xanh xào dầu hào với tôm  
Lưỡi bò nướng muối  
Thịt lợn non xào gừng

### Cháo và mì

Cháo thịt cua  
Cháo cá hồi  
Gà hầm tỏi  
Mỳ soba  
Mỳ soba lạnh  
Mỳ soba với lườn vịt pháp  
Mỳ soba lạnh và đậu tương  
Mỳ udon bò  
Mỳ udon lạnh  
Cơm chà cá trắng  
Cơm kèm mơ muối

*Đồ uống và tráng miệng*

Nước mơ

Bánh tuyết

Kem trà xanh

Thạch đậu đỏ

Nước táo Miho

Trà xanh

Sake

Sochu

Phụ lục 2

CÁC NHÃN HIỆU VÀ LOGO CỦA HỆ THỐNG MARINA 08

(1)



(2)



(3)





### Phụ lục 3

## CAM KẾT DÀNH ƯU ĐÃI PHÍ NHƯỢNG QUYỀN CHO BÊN NHƯỢNG QUYỀN

Ngày: [●]

Công ty TNHH TMDV M-Service  
156 Trần Hưng Đạo, Quận 5,  
Tp.Hồ Chí Minh, Việt Nam

Kính gửi Quý công ty,

1. Chúng tôi vui mừng chào đón Quý công ty trở thành viên mới của Hệ thống Marina 08.
2. Nhằm hỗ trợ Quý công ty trong việc phát triển Hệ thống Marina 08 tại Việt Nam, chúng tôi quyết định dành một chính sách ưu đãi đặc biệt cho Quý công ty trong giai đoạn 3 năm đầu tiên của Hợp đồng nhượng quyền Marina 08 (“Hợp đồng”).
3. Chúng tôi sẽ giảm 20% phí nhượng quyền bổ sung theo quy định của Điều 4.02 của Hợp đồng trong ba (03) năm đầu tiên của thời hạn nhượng quyền ban đầu với điều kiện Quý công ty bảo đảm mở được tối thiểu 06 nhà hàng trong thời gian ba năm kể từ ngày ký kết Hợp đồng, trong đó phải mở tối thiểu 03 nhà hàng trong hai năm đầu tiên tại Tp. Hồ Chí Minh.
4. Cam kết này sẽ có giá trị pháp lý ràng buộc đối với chúng tôi và là một phần không thể tách rời của Hợp đồng. Nếu bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng có quy định khác quy định của bản cam kết này sẽ có giá trị ưu tiên áp dụng.

Trân trọng,

[ký tên]

Yang Meng

Director, CEO